

In januari 2021 biedt de SIGV de cursus 'Vergelijking Spaans en Nederlands strafprocesrecht voor tolken en vertalers' aan.

Vergelijking Spaans en Nederlands strafprocesrecht (5-dagen)



Datum en tijd

1e cursusdag zaterdag 16 januari 2021 van 10:00-17:00 uur
2e cursusdag zaterdag 13 februari 2021 van 10:00-17:00 uur
3e cursusdag zaterdag 13 maart 2021 van 10:00-17:00 uur
4e cursusdag zaterdag 17 april 2021 van 10:00-17:00 uur
5e cursusdag zaterdag 15 mei 2021 van 10:00-17:00 uur

aanmelden is mogelijk tot 1 januari 2021

locatie

Zaandam, Best Western Zaan Inn hotel. Deze locatie bevindt zich op loopafstand van station Zaandam. Gratis parkeren is mogelijk op het parkeerterrein van het hotel.

prijs

1785,- (excl. btw) inclusief koffie, thee en lunch
Betaling in termijnen is mogelijk.

PE punten

Deze cursus geeft recht op 50 PE punten
Deze punten tellen ook mee voor de specialisatie tolk/vertaler in strafzaken

docenten

Guido Vennix en Rossana Gaviria

Beschrijving cursus

In het voorjaar van 2021 verzorgen Rossana Gaviria en Guido Vennix (VennixGaviria) een 5-delige cursusreeks waarin het Spaanse en Nederlandse strafprocesrecht met elkaar worden vergeleken. Elke cursusdag bestaat uit een theoriegedeelte en een vertaalworkshop. Per cursusdag (voorbereiding, opdrachten en contacturen) zijn 10 PE-punten te verdienen.

De theorie van het Spaanse opsporingsonderzoek en het strafprocesrecht wordt opgebouwd rond onderwerpen die verband houden met de strafprocesrechtelijke fases en procedures en verschillende zakelijke en persoonlijke voorzorgsmaatregelen. Stuk voor stuk dus zaken waar vertalers en tolken in de praktijk mee te maken hebben, zoals bijvoorbeeld *procurador*, *procedimiento abreviado*, *sumario*, *embargo*, *intervención telefónica*. Ter ondersteuning wordt gebruik gemaakt van authentieke documenten uit de Spaanse praktijk.

In de vertaalworkshop worden kernbegrippen uit de Spaanse theorie vergeleken met begrippen uit Nederlands referentiemateriaal¹. Samen met de deelnemers wordt onderzocht of begrippen uit dit materiaal kunnen worden gebruikt als vertaling voor een bepaald Spaans begrip, dit binnen de strafprocesrechtelijke context van zowel het Spaanse als Nederlandse begrip. Zo komt de vergelijking tussen de twee systemen tot stand. Deze vergelijking is volledig afgestemd op de vertaal- en tolkpraktijk.

Aan het einde van de reeks beschikt de deelnemer over kennis van en inzicht in de belangrijkste onderdelen van zowel het Spaanse als Nederlandse strafprocesrecht en kan hij deze in zijn werk toepassen.

PROGRAMMA:

I. INVESTIGACIÓN POLICIAL: INSTRUCCIÓN, ATESTADO Y DILIGENCIAS PREVIAS

II. PROCEDIMIENTOS PENALES MÁS USUALES

- PROCEDIMIENTO ORDINARIO COMÚN POR DELITOS GRAVES
- PENAL ABREVIADO
- PROCEDIMIENTO ANTE EL TRIBUNAL DEL JURADO
- JUICIO DE FALTAS (ENJUICIAMIENTO RAPIDO E INMEDIATO)

III. FASES DE LOS PROCEDIMIENTOS

- FASE DE INVESTIGACIÓN
- FASE INTERMEDIA
- JUICIO ORAL (CALIFICACIONES DEFINITIVAS Y LA SENTENCIA)

MEDIDAS CAUTELARES

¹ Dit referentiemateriaal zal aan deelnemers van de cursus beschikbaar worden gesteld.

IV. PERSONALES

- LA DETENCIÓN (PARTICULAR Y POLICIAL Y JUDICIAL)
- LA PRISIÓN PROVISIONAL (COMUNICADA E INCOMUNICADA)
- LIBERTAD PROVISIONAL

V. REALES

- FIANZA (PERSONAL, PIGNORATICA, HIPOTECARIA)
- EMBARGO
- OCUPACIÓN DE COSAS
- PENSIÓN PROVISIONAL